

## Ove ch'i posi gli occhi lassi o giri

Petrarca, *Canzoniere* CLVIII (158)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

*Musica Nova* (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus O - ve ch'i po - si, o - ve ch'i

Quintus O - ve ch'i po - si,

Altus O - ve ch'i po - si, o - ve

Sesta O - ve ch'i po - si, o - ve ch'i po - si

Tenor O - ve ch'i po - si, o -

Bassus O - ve ch'i po - si, o - ve,

10

po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez - za

o - ve ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez -

ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per

gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, per

ve ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez -

o - ve ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri

15

che gli spin - ge, Tro - vo chi bel - la don - nai -  
 za che gli spin - ge, per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, Tro -  
 que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, Tro - vo chi bel - la don - nai -  
 que - tar la va - ghez - za, Tro - vo chi bel - la don - nai -  
 za, per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge,  
 Per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, Tro -

20

25

- vi de - pin - ge Per far sem - pre mai  
 vo chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge  
 - vi de - pin - ge i - vi de - pin - ge Per  
 - vi de - pin - ge, chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge Per  
 Tro - vo chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge Per  
 - vo chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge

30

ver - di i miei de - si - ri,  
 Per far sem-pre mai ver - di i miei de - si -  
 far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri,  
 far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri, per far sem - pre mai ver - di i miei  
 Per far sem-pre mai ver - di i miei de -

35

per far sem - pre mai ver-di i miei de - si - ri.  
 ri, per far sem - pre mai ver - di i miei de - si - ri,  
 per far sem - pre mai ver-di i miei de - si - ri, i miei de - si -  
 de - si - ri, per far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri. Con  
 miei de - si - ri, per far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri, i miei de -  
 si - ri, per far sem-pre mai ver-di i miei de - si - ri.

40

Con leg - gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do -  
 i miei de - si - ri. Con leg - gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do -  
 ri. Con leg - gia - dro do - lor par ch'el - la spi - ri, con leg - gia - dro do -  
 leg-gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do - lor par ch'el - la  
 si - ri. Con leg - gia - dro do - lor par ch'el-la spi - ri, con leg - gia - dro do -  
 Con leg - gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do - lor

45 50

lor par ch'el - la spi-ri Al - ta pie - tà che gen-til co - re strin - -  
 par ch'el - la spi - ri Al - ta pie - tà che gen - til  
 lor par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà che gen-til co-re strin - ge, che  
 spi - ri, par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà, al - ta pie - tà che  
 lor par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà, al - ta pie - tà che gen -  
 par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà che gen-til co - re

55

ge, che gen - til co - re strin - ge, che gen - til co - re strin -  
 co - re strin - ge, che gen - til, che gen - til co - re strin - ge:  
 gen - til, che gen - til co - re strin - ge: Ol - tra la vi -  
 gen - til co - re strin - ge, che gen - til co - re strin - ge: Ol - tra la  
 - til co - re, che gen - til co - re strin - ge: Ol -  
 strin - ge, che gen - til co - re strin - ge:

60

- ge: Ol - tra la vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin -  
 Ol - tra la vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue  
 sta, ol - tra la vi - sta a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue  
 vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin -  
 tra la vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue vo - ci vi -  
 Ol - tra la vi - sta,

65

ge Sue vo - ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve et suoi san - cti  
 vo - ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve et suoi san -  
 vo - ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve et suoi san - cti so -  
 - ge Sue vo - ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve et suoi san - cti, et  
 ve, sue vo - ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve et suoi san -  
 a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue vo - ci vi - ve et suoi san - cti so -

70

75

so - spi - ri, so - spi - ri.  
 cti so - spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.  
 spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.  
 suoi san - cti, suoi san - cti, san - cti so - spi - ri.  
 cti so - spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.  
 spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.

Ove ch'i posi gli occhi lassi o giri  
per quietar la vaghezza che gli spinge,  
trovo chi bella donna ivi depinge  
per far sempre mai verdi i miei desiri.

Con leggiadro dolor par ch'ella spiri  
alta pietà che gentil core stringe:  
oltra la vista, agli orecchi orna e'n finge  
sue voci vive et suoi sancti sospiri.

Petrarca, *Canzoniere* 158

Where ever I turn my weary eyes or rest them,  
to quiet the longing that excites them,  
I find that someone depicts that lovely lady  
so my desire might be always fresh.

She seems to breathe with graceful sadness  
a noble pity that stirs the gentle heart:  
beyond sight, hearing is adorned, enchanted  
by her living voice and sacred sighs.

A.S. Kline (©2004, used with permission)